

## **English-Hmong Dictionary of Special Education**

### **English-Hmong Special Education Glossary**

#### **Introduction**

Written translation or oral interpretation of special education materials into the Hmong language can be frustrating for everyone involved in the process. For many Hmong families, it is difficult to understand special education terminology. Hmong interpreters who work in schools are often asked to translate special education materials, but they may not be familiar with the meaning of the terms or know the best way to translate them. Many English terms have no counterpart in Hmong. English-speaking special education staff may feel uncomfortable because they do not know whether the interpretation is accurate or whether the families really understand the information.

In 1999, the staff from the Minnesota Department of Education worked with a group of Hmong experts to create a glossary of special education terminology. This glossary is not intended for general use and does not include general educational terms. Terms are translated according to their meaning in special education. The dictionary is arranged according to topics. This arrangement made it easier for the translation team to identify and work with groups of related terms. Within each topic, the words are in alphabetic order in English.

In 2002-03, a new team of Hmong interpreters led by Mr. Dao Xiong from the PACER Center reviewed and updated the glossary. The following people participated in this process:

- ◆ Minneapolis Public Schools: Tou Lee and Pao Yang
- ◆ Rochester Public Schools: Mya Barghouthi
- ◆ St. Paul Public Schools: Pachong Yang, May Bliia Thao, Nyia Xiong, Phen Moua, Ger Van, Ple Moua Lee, Mai Melanie Xiong

If you have questions, suggestions or additions that will help us to improve the glossary, please direct them to:

Mr. Dao Xiong  
Parent Advocate  
PACER Center

1-800-53702237  
[dxiong@pacer.org](mailto:dxiong@pacer.org)

Ms. Elizabeth Watkins  
ELL/Minority Issues Specialist  
Special Education Policy Unit, MN Dept. of Education

651-582-8678 voice, 651-582-8729 fax  
[Elizabeth.watkins@state.mn.us](mailto:Elizabeth.watkins@state.mn.us)

#### Note on Translation and Use of Technical Terms and Use

In many cases, there is no exact translation for English terms in the Hmong language. For some of these words, the translation team was able to select a Hmong word or phrase that conveys the intended meaning of the

English term. In many cases, the translations are quite long and may consist of a translation of the definition. For example, here is the entry for the term “autism spectrum disorders:”

Autism spectrum disorders (noun) – ib qho kev tsis taus uas yog puas rau phab kev nrog lwm tus tham thiab koom nrog lwm tus. Piv li cov me nyuam tsis taus li hais no tej zaum yuav nco tsis tau leej niam leej txi lub ntsej muag los sis lub suab lus. Lawv yuav tsis nyiam lwm tus muab lawv qawm los sis kov lawv. Tej zaum lawv yuav hais tau lus tab sis ho tsis muaj cuab kav nrog lwm tus tham tau. Tej zaum lawv yuav txawj ua tej yam heev (txawj ua zauv, hu yas suab) tab sis ho tsis txawj ua lwm yam ntxiv lawm. Lawv muaj tus cwj pwm nyiam ua tas los pheej ua dua thiab. Lawv lub tswv yim yuav poob qab zog los muaj. Kev tsis taus no yuav tshwm sim tawmrau thaum muaj hnub nyoog 3 xyoos thiab yuav muaj mus tas lub neej. Hom uas tshwm sim tsis loj yog hom hu ua Asperger.

Because there is no single word that means “autism,” the Hmong entry includes an explanation of the term as well as examples of autistic behavior. It is clearly impractical to repeat this entire explanation whenever the term “autism spectrum disorders” is used in conversation. Interpreters and translators are therefore recommended to do the following:

- ◆ For oral interpretation during meetings, use the full translation at least once to explain the meaning of the term. After the meaning has been established, use the English term for subsequent references.
- ◆ When translating written documents, use the full Hmong translation at least once and then use the English term to refer to the student’s condition.

## 1. Ability - rab peev xwm; muaj cuab kav

2. Above (average) - txawj zog; tshaj lij zog
3. Above the norm - txawj zog feem coob; paub zog feem coob
4. Abstract reasoning - muaj tswv yim daws teeb meem; paub daws teeb meem; paub tab
5. Academic ability – muaj rab peev xwm kawm tau ntawv.
6. Accommodation – kev pab txhawb; kev pab (kom nws ua tau li lwm tus)
7. Achievement domain - kev ntsuam xyuas txog kev nyeem ntawv, sau ntawv, thiab ua zauv
8. Acting out - ua heev hlo; npau taws ntho
9. Acute – heev heev; kev mob nyhav los yog qhov teeb meem loj uas yuav tau daws tam sim ntawd
10. Adapt (verb) – hloov kom haum rau; txhim kho kom haum rau
11. Adaptation (noun) - kev hloov kom haum rau; kev txhim kho kom haum rau
12. Adaptive behavior – kev txawj txhim kho tu tau tus kheej; txawj pab tau tus kheej
13. Adaptive physical ed. – kev kawm siv lub cev ntawm cov me nyuam tes taw tsis muaj zog
14. Advocate - thoob tswv yim; sab laj; tus thoob tswv yim
15. Affect - xav tau (nruab siab); hloov tau; ua rau
16. Affective disorder – kev txob siab
17. Age equivalent - muaj hnuv nyoog sib npaug
18. Aide - tus pab; tus pab qhia ntawv
19. Amplify (verb) – ua kom nrov loj
20. Amplification (noun) - kev ua kom nrov loj
21. Antecedent - qhov ua kom muaj teeb meem; qhov tshwm sim ua ntej qhov teeb meem
22. Anxiety disorder – kev ntshai rwg; kev txhawj. Piv li, qhov

tsis txaus ntshai los twb ntshai dhau, qhov tsis txaus txhawj los twg txhawj dhau.

23. Area of weakness - qhov txawj tsis txaus; qhov ua tsis tau
24. Area of strength - qhov txawj txaus; qhov ua tau
25. Articulation – kev hais lus tsis meej; ncauj txhais
26. Asperger's Syndrome – ib qho kev tsis taus uas yog tsis txawj koom nrog lwm tus thiab coj tau tib tug cwj pwm qub. Piv li, yog tus me nyuam nyiam yam twg ces nws tsuas nyiam ua yam ntawv xwb, nws nyiam ua dab tsi lawm ces nws pheej ua li qub tas li. Cov me nyuam zoo li no yeej ntshe txaus, tsuas yog pheej tsis nyiam nrog lwm tus thiab coj li qub xwb.
27. Assessment - kev txheeb xyuas; kev soj ntsuam
28. Assessment instruments - tej ntaub ntawv siv los txheeb xyuas; tej ntaub ntawv los yog lwm yam uas muab coj los ntsuam xyuas ib tug me nyuam
29. Assessment procedures - txoj hau kev txheeb xyuas cov me nyuam txoj kev kawm ntawv; txoj hau kev soj ntsuam cov me nyuam txoj kev kawm ntawv
30. Assessment summary report (ASR) - tsab ntawv piav txog qhov txheeb xyuas tau; tsab ntawv teev qhov ntsuam xyuas tau; tsab ntawv teev qhov soj ntsuam tau
31. Assistive technology – cuab yeej (technology) los pab cov me nyuam tsis taus
32. Attention deficit disorder (ADD) – kev nyob tsis tswm
33. Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD) - kev nyob tsis tswm li
34. Attorney - tus txheem plaub ntug
35. Audiologist - tus kws ntsuam xyuas kev hnov lus
36. Auditory discrimination - hnov tau cov suab nrov sib txawv
37. Auditory memory – nco tau cov suab nrov sib txawv

38. Auditory processing – hnov tseeb; to taub meej; nco tau cov suab lus meej
39. Auditory sequencing – hnov lus meej; to taub cov suab lus hais
40. Augmentative communication – qhov cuab yeej pab rau cov me nyuam uas hais tsis tau lus
41. Authorized district employees, authorized personnel - cov sawv cev tsev kawm ntawv. Piv li cov ua hauj lwm hauv tsev kawm ntawv uas tau cai los saib cov ntaub ntawv khaws tseg, los yog tau cai los txiav txim siab muab kev kawm ntawv los pab rau ib tug me nyuam.
42. Autism spectrum disorders (noun) – ib qho kev tsis taus uas yog puas rau phab kev nrog lwm tus tham thiab koom nrog lwm tus. Piv li, cov me nyuam tsis taus li hais no tej zaum yuav nco tsis tau leej niam leej txi lub ntsej muag los sis lub suab lus. Lawv yuav tsis nyiam lwm tus muab lawv qawm los sis kov lawv. Tej zaum lawv yuav hais tau lus tab sis ho tsis muaj cuab kav nrog lwm tus tham. Tej zaum lawv yuav txawj ua tej yam heev (txawj ua zauv, hu yas suab) tab sis ho tsis txawj ua lwm yam ntxiv lawm. Lawv muaj tus cwj pwm nyiam ua tas los pheej ua dua thiab. Lawv lub tswv yim yuav poob qab zog los muaj. Kev tsis taus hom no yuav tshwm sim tawm rau thaum muaj hnuv nyoog 3 xyoos thiab yuav muaj mus tas lub neej. Hom uas tshwm sim tsis loj yog hom hu ua Asperger.
43. Average - nruab nrab; siv tau nyog
44. Background noise - cov suab nrov tom tej tuaj
45. Baseline - qhov pib; lub hauv paus
46. Behavior contract – kev cog lus tswj fwm tus cwj pwm; daim ntawv cog lus tswj fwm tus cwj pwm
47. Behavior domain, behavior ability - muaj peev xwm tswj tau tus cwj pwm; txawj tswj tus kheej
48. Behavior intervention - txoj kev tiv thaiv tus cwj pwm kom txhob nthuav dav; kev qhia kom koj zoo

49. Behavior modification – kev hloov kho tus cwj pwm coj
50. Behavior plan – kev npaj qhia kom coj zoo
51. Below average - hauv qab nruab nrab; kev kawm tsis tau npaum li lwm cov me nyuam
52. Below the norm – kawm poob qab. Piv rau pab me nyuam kawm tau nyob nruab nrab los yeej tseem poob qab
53. Behind - poob qab; tom qab
54. Birth defect – tus me nyuam yug tau los zoo tsis xws li cov
55. Blind – tsis pom kev; dig muag
56. Borderline – nyob rau qhov hauv qab; kawm tau tuaj tom qab
57. Brace – cov khoom pab kom khov
58. Braille - cov ntawv ua pob uas tsim los rau cov neeg tsis pom kev siv
59. Capable, capability - muaj peev xwm ua; muaj cuab kav ua tau
60. Capacity - muaj peev xwm ua; muaj cuab kav ua
61. Civil action, judicial action – kev ua plaub ntug
62. Civil court – tsev txiav txim plaub ntug
63. Classify (verb), classification (noun) - cais tawm; faib; kev cais tawm; kev faib tawm
64. Cleft palate – khis di ncauj
65. Clinical psychologist - tus kws ntsuam xyuas laj lim tswv yim
66. Cognitive delay – laj lim qeeb; tswv yim qeeb
67. Communication ability - muaj peev xwm txuas tau lus; txawj nrog lwm tus tham
68. Communication board – qhov cuab yeej pab kom cov me nyuam nrog tau lwm tus tham
69. Compensate - muaj los txhawb; pab kom txawm peem
70. Compensatory skill – lub tswv yim txhawb kom txawm peem rau; txawj txhawb kom txawm peem rau
71. Competence – paub tab; paub qhov phem qhov zoo; txawj txiav

txim siab

72. Complaint – yws; tsis txaus siab; qog qhia. Piv li, sau ntawv mus qog qhia rau nom tswv tias tsev kawm ntawv tsis ua raws li txoj cai
73. Complainant - tus qog qhia; tus tsis txaus siab
74. Compliant behavior - coj tus cwj pwm raws txoj cai
75. Complaint investigator - tus soj ntsuam txog kev tsis txaus siab
76. Complex directions - txoj kev cov nyom heev; qhov to taub tsis yooj yim
77. Conciliation, conciliation conference – kev sib kho raws li txoj cai; lub rooj sib tham kho kev cov nyom
78. Conduct disorder – kev coj tsis raws cai
79. Congenital – mob txawm thaum suab hauv plab
80. Confidential information, confidential data, confidentiality – Cov lus npog cia, cov ntaub ntawv npog cia; cov ntaub ntawv tsis pub lwm tus paub; qhov tsis pub lwm tus paub
81. Conflict resolution - kev kho kom sib haum xeeb
82. Consent – kev pom zoo; kev tso cai
83. Consequence – txoj kev txhaum; qhov yuav tau txais; qhov tsim nyog tau
84. Conservator – tus saib xyuas. Piv li tus tau cai los saib xyuas tus me nyuam tsis taus uas muaj hnuv nyoog 18 xyoo rov saud.
85. Consultant - tus tawm tswv yim pab
86. Counselor, guidance counselor - tus kws pab tswv yim: tus kws pab tswv yim txog kev kawm ntawv. Tus no yog tus tau kawm los mus pab cov tub kawm ntawv npaj lawv txoj kev kawm. Nws tseem yog tus yuav los pab cov tub kawm ntawv daws lawv tej teeb meem los sis tej kev ntxhov siab thiab
87. Criteria – tshooj lus teev cia; qhov tau teev cia. Piv li, nyob hauv kev kawm ntawv tshwj xeeb, tus me nyuam qhov tsis taus yuav tsum raug raws li tshooj lus teev cia hais txog kev tsis taus nyob hauv txoj

cai mas tsev kawm ntawv thiaj muab kev kawm ntawv tshwj xeeb los pab nws.

88. Criterion-referenced test – qhov ntawv twv xyuas (tshau/xeem) txog kev paub ntawm tus kheej
89. Curriculum-based assessment (CBA), curriculum-based – kev txheeb xyuas txoj kev kawm raws li cov ntaub ntawv qhia hauv tsev kawm ntawv
90. Data - cov ntaub ntawv qhia txog...; cov ntaub ntawv khaws tseg
91. Day treatment – qhov chaw cov tib neeg tsis taus tuaj nyob yav nruab hnuab
92. Deaf – tsis hnov lus; lag ntseg
93. Deaf-Blind - lag ntseg thiab dig muag
94. Decibel - lub tshuab uas siv los mus ntsuam xyuas kev hnov lus
95. Decrease – ua kom tsawg; txo (kom tsawg)
96. Deficient, deficiency, deficit – ua tsis tau; xeeb txawm tsis txaus. Piv li yam uas tus me nyuam yuav tsum ua tau tiam sis nws ho ua tsis tau.
97. Depressed, depression - kho siab; lwj siab; ntxho siab; kev ntxho siab; kev lwj siab
98. Development - kev paub tab; kev loj hlob
99. Developmental/adaptive phy ed - kev qhia siv lub cev rau cov me nyuam uas loj hlob qeeb los sis tes taw tsis muaj zog
100. Development age - kev paub tab los sis kev loj hlob raws hnuab nyoog
101. Development delay – kev hlob cob pob; laj lim qeeb
102. Deviation - sib txawv
103. Diagnose – tshawb pom; tshawb nrhiav; tshuaj xyuas
104. Diagnostic teaching – kev tshawb nrhiav; kev qhia soj ntsuam. Piv li kev qhia tshuaj xyuas seb cov me nyuam kawm tau zoo li cas
105. Diagnostic test – qhov ntawv twv xyuas (tshau/xeem) cov me nyuam lub tswv yim kawm ntawv; kev tshuaj xyuas

106. Dialect – suab lus hais. Xws li, lus hmoob dawb los yog hmoob lees
107. Direction - Kev taw qhia
108. Disability, impairment, handicap – kev tsis taus
109. Disability category – kev tsis taus raws txoj cai teev tseg. Xws li tsis hnov lus, tsis pom kev, tes tawv tsis zoo.
110. Disciplinary action – kev qhuab qhia kom paub cai; kev cob qhia kom xyaum ua zoo
111. Discriminate - pom tau qhov sib txawv; paub tau qhov sib txawv; faj tau qhov sib txawv
112. Disorder – qhov txawm muaj; qhov tsis taus. Piv li tsis hnov lus.
113. Dispute - kev sib cam; kev cov nyom
114. District representative - tus sawv cev hauv koog tsev kawm ntawv
115. Domain of assessment – qhov uas tau txheeb xyuas txog
116. Dominant language – hom lus txawj hais tshaj
117. Down's Syndrome – qhov tsis taus uas muaj ib qho laj lim qeeb nrog
118. Due process - kev taug txoj cai
119. Due process hearing – lub rooj kho ob tog lus
120. Due process hearing proceedings - cov lus sau tseg li lub rooj kho ob tog lus
121. Dyslexia – qhov tsis taus uas yog nyeem tsis tau ntawv zoo
122. Early intervention service – kev pab rau cov me nyuam tseem yau
123. Education assistant (EA) - tus pab qhia ntawv
124. Education setting - qhov chaw kawm ntawv
125. Eligibility criteria – qhov muaj cai tau raws li qhov tau teev cia; kev xyuas raws tshooj lus teev cia. Piv li, kev xyuas raws txoj cai hauv xeev seb leej twg thiaj tsim nyog tau txais kev kawm ntawv tshwj xeeb.
126. Emotional/behavioral disorders (E/BD) – kev ntshawv siab; kev tsiv siab
127. Environmental print – cov npe ntawv rhais tom tej

- 128. Epilepsy - qaug dab peg
- 129. Error - yuam kev; hais tsis yog; teb tsis raug
- 130. Evaluation - kev ntsuam xyuas
- 131. Examiner - tus kws ntsuam xyuas; tus kws txheeb xyuas
- 132. Expressive language – paub qhia tej lo lus
- 133. Expressive vocabulary – kev paub qhia lo lus
- 134. Eye-hand coordination – tes ua tau raws li qhov muag pom;  
pom tau ua tau
- 135. Fine motor ability – txawj xuas tes ua tau tej yam me me; tes mos
- 136. Flat affect - nthuav tawm tej kev xav los sis kev mob siab;  
qhia qhov xav tau
- 137. Flexible, flexibility – ncab ib ce kom tej leeg muag; raws siab nyiam
- 138. Fluency disorder; stuttering- nrhiav lus; xaiv lus; hais lus thob quav
- 139. FM unit - lub coj kom hnov lus tseeb
- 140. Foster parent - niam qhuav txiv qhuav; tus tau cai los tu me nyuam.
- 141. Free appropriate public education (FAPE) – kev kawm ntawv dawb raws li txoj cai hais. Piv li, ib tug me nyuam uas muaj ib qho tsis tau muaj cai mus kawm ntawv dawb raws li qhov nws kawm tau.
- 142. Functional academic skills – tswv yim txawj ua. Piv li txawj sau, txawj suav, kawm tau raws li qhov qhia thiab nyeem tau tej ntaub ntawv uas muaj nyob puag ncig.
- 143. Functional behavior assessment - kev txheeb xyuas tus cwj pwm coj
- 144. Functional reading skills - tswv yim txawj nyeem ntawv
- 145. Gait – tus yeeb yam rhais ruam; tus moj yam
- 146. General education - kev kawm ntawv rau txhua tus
- 147. Goal - lub hom phiaj
- 148. Grade equivalent - kev kawm tau raws qib
- 149. Grasp – tuav; tais
- 150. Gross motor ability – lub cev muaj zog ua tau; txawj ua lub cev khov kho

151. Handicap - kev tsis taus
152. Hearing – kev kho ob tog lus
153. Hearing aid - lub tsib pob ntseg pab kom hnov lus; lub pog ntseg pab kom hnov lus
154. Hearing officer - tus kho lus
155. Hereditary - yam mob muaj keeb; mob muaj keeb
156. Hard of hearing (HoH) - hnov lus tsis zoo, hnov lus tsis tseeb
157. Identification - kev tshawb xyuas. Kev tshawb xyuas seb tus me nyuam puas muaj kev tsis taus los sis puas tsim nyog tau kev kawm ntawv tshwj xeeb.
158. Imitative test – qhov ntawv twv xyuas kev qog lus; kev xeem qog lus
159. Impairment - kev tsis taus
160. Improve - ua tau zoo tshaj qub; ua kom txawj ntxiv
161. Incidence - xwm txheej; qhov tshwm sim tawm los
162. Inclusion – kev kawm ua ke ; kev koom nrog zej tsoom
163. Increase - ua kom ntau; ntxiv (kom ntau)
164. Independent education evaluation - kev ntsuam xyuas sab nrau; kev ntsuam xyuas los ntawm tus neeg sab nrau. Xws li, yog niam txiv tsis pom zoo raws li qhov tsev kawm ntawv ntsuam xyuas tau, niam txiv muaj cai hais kom ib tug neeg sab nraud tuaj pab ntsuam xyuas ntxiv.
165. Individual education Plan (IEP) – Tsab ntawv teev kev kawm ntawv tus kheej; kev kawm ntawv tus kheej
166. IEP manager - tus tuav kev kawm ntawv tus kheej ntawm ib tug tus me nyuam twg
167. Independent living skills – tswv yim pab tau tus kheej nyob ib leeg; txawj pab tau tus kheej
168. Individual family Service Plan (IFSP) – Tsab ntawv teev kev pab rau ib tse neeg; kev pab rau ib tse neeg
169. Informed consent – kev paub tso cai; kev tso cai

170. Instruction - kev qhia ntawv; kev qhia (txhua yam)
171. Integration – Kev koom ua ke. Xws li, kev kawm ua ke ntawm cov tub kawm ntawv uas muaj caj ces sib txawv los yog tus tub kawm ntawv tsis taus mus kawm nrog cov tub kawm ntawv uas muaj cev khov kho.
172. Intellectual ability (capacity), cognitive ability – ntse; txawj ntse; paub tab; muaj tswv yim xam pom deb
173. Intelligence – txoj kev ntse; txawj ntse
174. Interagency –kev koom xeeb ntawm ntau lub koom haum
175. Interagency services – kev pab cuam los ntawm ntau lub koom haum
176. Interim setting, interim placement – qhov chaw kawm tos. Piv li, qhov chaw tus tub kawm ntawv tsis taus tshiab mus kawm tos ua ntej thaum yuav muaj qhov chaw kawm ruaj.
177. Intermittent – sib quas ntus
178. Interpretation (of test results) - kev txhais (qhov twv tau); txhais qhov soj ntsuam tau
179. Interpreter (sign language) - tus txhais lus; tus txhais lus piav tes
180. Intervention (noun)- kev cuam tshuam; kev txhawb nqa; kev pab
181. Intervene (verb) – cuam tshuam; txhawb nqa; pab
182. Interview – sib nug; nug qhov tseeb
183. Inventory – cov lus nug. Xws li cov lus nug niam txiv txog nkawv tus me nyuam
184. Itinerant – tus xib fwb qhia ntawv uas qhia rau ntau qhov chaw
185. Job coach - tus cob qhia ua hauj lwm
186. Kinetic – kev tig tau (tig tau lub cev)
187. Language delay – ncauj zum; hais lus taj
188. Law – txoj cai; tsab cai, tsab cai lij choj
189. Learning disability – kev kawm tsis tau ntawv
190. Language disorder, speech disorder – xaiv lus; hais lus tsis meej;

**hais lus qauj**

191. **Language proficiency – kev paub lus; kev txawj lus**
192. **Language sample – sob qauv lus**
193. **Lead teacher – tus tuam thawj qhia ntawv**
194. **Least restrictive environment (LRE) – kawm nrog ib tsoom. Xws li, txhua tus tub kawm ntawv tsis taus muaj cai mus kawm ntawv nrog ib tsoom.**
195. **Lip read – nyeem tau cov lus hais tawm ntawm di ncauj. Piv li tus tsis hnov lus muaj cuab kav ntsia lwm tus daim di ncauj co thiab twv tau tias nws hais dab tsi.**
196. **Listening comprehension – mloog tau cov lus hais; mloog thiab to taub cov lus hais**
197. **Low vision - pom kev tsis tshua zoo**
198. **Mainstream (noun) – kev kawm ua ke; kev koom nrog zej tsoom**
199. **Mainstream (verb) – kawm ua ke; koom nrog zej tsoom**
200. **Maintain – ceev rawv; tuav rawv**
201. **Management aid - tus pab tswj fwm me nyuam kawm ntawv**
202. **Manipulatives – cov cuab yeej muab sib dho tau**
203. **Manual restraint - kev tuav (tib neeg) cia; kev ceev (tib neeg) cia; kev tswj (tib neeg) cia**
204. **Math – zauv, lej**
205. **Math facts – paub ua zauv; paub zauv ntxiv zauv rho. Piv li,  $1+1=2$ ,  $1+2=3$**
206. **Math operation – kev ua zauv, kev ua lej**
207. **Mean - qhov sib npaug; qhov nruab nrab; txhais tau tias**
208. **Mean length of utterance (MLU) – kev txawj hais tau lus meej. Piv li nyob ntawm ib kab lus, tus me nyuam hais tau pes tsawg lo lus meej**
209. **Mechanical restraint - cov cuab yeej ceev kom txhob raug mob; qhov ceev tib neeg**

210. Mediation – kev xab thooj; kev npliag lus
211. Mediator – tus xab thooj; tus npliag lus
212. Medically fragile – muaj lub cev tsis kho. Piv li tus me nyuam uas muaj pob txha mo mo, tsis zoo ua kom raug nchav. Los sis tus ua muaj mob nyhav heev es nws lub cev tsis kho.
213. Memory - cim xeeb
214. Mental health - kev mob hlwb; kev lwj siab; kev puas siab puas ntsws
215. Mental impairment, mentally impaired (MI), mentally retarded, mental retardation – laj lim qeeb; tswv yim qeeb
216. Mild – (mob) tsem tsawv, (mob) me ntsis
217. Moderate – (mob) hauj sim
218. Modification – kev hloov kho. Xws li, muab qhov ntawv twv coj los hloov kho kom yooj yim rau ib tug tub kawm ntawv.
219. Nationally normed test – qhov ntawv twv xyuas uas siv los ntsuas txoj kev kawm thooj teb chaws.
220. Noncompliant behavior – tus cwj pwm coj tsis raws txoj cai
221. Nonverbal test/nonverbal scale – qhov ntawv twv xyuas uas tsis siv lus
222. Norm - nruab nrab; txawm muaj
223. Norming – tsim qhov nruab nrab
224. Norming sample – qhov muab siv los ua qhov nruab nrab. Piv li, muab qhov ib pab me nyuam twv tau coj los ua qhov nruab nrab piv rau lwm pab.
225. Norm-referenced test – qhov ntawv twv xyuas ( tshau/xeem) uas siv los ntsuas txoj kev kawm ntawm cov me nyuam uas muaj hnuab nyoog sib npaug.
226. Note-taker - tus neeg sau ntsiab lus cia
227. Notetaking – sau ntsiab lus cia
228. Notice, written notice, prior written notice - lus ceeb toom; daim ntawv ceeb toom; daim ntawv ceeb toom ua ntej

229. Number concepts (numeric concepts) - txawj suav zauv; txawj sau lej
230. Number recognition – kev cim tau cov zauv; kev cim tau lej
231. Objective – qib duas (kev kawm); txoj kev kawm. Piv li, cov kauj ruam kawm mus kom nto lub hom phiaj nyob hauv tsab ntawv teev kev kawm ntawv tus kheej.
232. Observation - kev tsom xam; kev soj xyuas
233. Obsessive/compulsive disorder – ib hom kev puas siab puas ntsws uas pheej xav txog ib qho dab tsi tas li ces pheej ua rau nws ua tsis tau li cov ua los yog pheej ua ib qho tsis paub tsum li (xws li ntxuav tes tsis tsum li)
234. Occupational therapist - tus kws kho kom ntiv tes muag
235. Off-task – tsis ua raws; tsis quav ntsej ua. Piv tias nws tsis ua raws li qhov tus kws qhia ntawv hais.
236. Omission – tseg (yam puav) cia; hla (yam puav); tsis hais (yam puav)
237. On task - ua raws. Piv tias nws ua raws li qhov tus kws qhia ntawv hais.
238. On task behavior – tus cwj pwm ua raws li hais
239. One-on-one – ib keev ib. Piv li ib leeg qhia rau ib leeg.
240. Oral comprehension - to taub li cov lus hais
241. Oral expression - kev ua ncauj lus qhia; hais tau cov lus tawm
242. Orientation and mobility (O and M) – kev qhia taug kev rau cov neeg tsis pom kev; kev qhia kom txawj caij tsheb mus los yooj yim
243. Other health impaired - lwm qhov kev tsis taus
244. Otitis media - mob ntsej rag
245. Paragraph - ib sob lus
246. Paragraph production – kev txawj sau sob lus
247. Parent - niam txiv
248. Percentile - feem pua
249. Performance ability - muaj peev xwm kawm tau; muaj peev xwm ua tau

250. Perinatal - tom qab thaum yug tau me nyuam lawm; nyob nruab hlis
251. Phoneme – tus tsiaj ntawv lub suab. Piv tias T, TX, TXH
252. Phonics (noun), phonetic (adjective) - kev kawm lub suab tsiaj ntawv; suab tsiaj ntawv
253. Physical impairment, physically impaired – kev tsis taus ntawm cev nqaij daim tawv
254. Physical therapist - tus kws kho qoj kom tes taw muag
255. Placement – kev tso npe kawm ntawv; qhov chaw kawm ntawv
256. Positioning – tig cev; muab tso rau
257. Post-traumatic stress disorder - hom mob raws kev ntshai
258. Pre-employment skills - txawj ua txoj hauj lwm lawm; paub ua txoj hauj lwm ua ntej lawm.
259. Preferential seating – qhov chaw zaum tshwj tseg. Piv li qhov chaw cia rau tus tub kawm ntawv tsis taus zaum.
260. Premature – yug ua ntej thaum txwm 9 lub hlis
261. Prenatal- thaum tseem suab hauv plab
262. Prereferral intervention – kev pab ua ntej; kev txhawb ua ntej.  
Piv li, tsev kawm ntawv muab kev pab rau ib tug me nyuam uas pheej kawm poob qab seb kawm tau li cas ua ntej thaum yuav muab nws lub npe xam tawm mus muab kev ntsuam xyuas.
263. Present level of functioning -kev paub tab tam sim no; kev txawj ua tam sim no
264. Present level of performance – kev txawj ntawv tam sim no; qhov kawm tau ntawv tam sim no
265. Principal - tus tswj fwm lub tsev kawm ntawv
266. Procedural safeguards – kev tiv thaiv raws txoj cai
267. Program - txoj kev kawm; txoj kev pab
268. Program aid – tus pab qhia ntawv tshwj xeeb
269. Prompt – Txhob. Piv li ib tug sau thawj tug niam ntawv ntawm ib lo lus twg los txhob lwm tus sau lo lus ntawd kom tiav.

270. Psychological report (psych report) - Daim ntawv txheeb xyuas phab tswv yim
271. Psychologist, school psychologist - tus kws ntsuam xyuas laj lim tswv yim; tus kws ntsuam xyuas laj lim tswv yim hauv tsev kawm ntawv.
272. Guardian – tus saib xyuas tam niam tam txiv
273. Range of motion - kev tig tau cev li cas; tig tau
274. Rate – nrawm; ua tau ceev li cas. Piv li, “ Nruas nyeem tau 40 lo lus hauv ib feeb twg”.
275. Rating scale – kev ntsuas saib seb nyob siab los qis. Piv li, (1 yog qhov qhis) 1 2 3 4 5 (5 yog qhov siab)
276. Raw score – qhov twv tau raws li qhov tau teb raug cov qhe lus nug
277. Reading comprehension - to taub cov lus uas tau nyeem
278. Reading rate - kev nyeem tau ntawv nrawm li cas
279. Reasoning - txawj xav; txawj daws teeb meem
280. Receptive language – mloog raug; to taub cov lo lus hais
281. Receptive vocabulary - kev to taub lub ntsiab lus
282. Reduce – txo, txo kom tsawg
283. Re-evaluation – kev rov ntsuam xyuas dua
284. Regular education – kev kawm ntawv rau txhua tus
285. Rehabilitation – kev peem tsheej
286. Reinforcement – qhov cuab lub zog; qhov txhawb kom koj tau zoo
287. Related Services – Cov kev pab cuam nrog. Cov kev pab no tsis yog cov kev qhia ntawv rau ib tug me nyuam uas muaj ib qho tsis taus. Xws li, kev zuaj kom tes taws muag, kev qhia kom txawj koj.
288. Reliable – cia siab rau; ntseeg tau
289. Reliability - kev cia siab rau; kev ntseeg tau
290. Residential treatment – qhov chaw kho cov tib neeg puas siab puas ntsws los yog lwj siab
291. Resource room – chav qhia ntawv rau tus puav me nyuam

292. Resource teacher - tus kws qhia ntawv rau tus puav me nyuam
293. Response – teb (lo lus)
294. Retain (verb), retention (noun) - nco tau cov ntsiab lus; kev nco tau cov ntsiab lus
295. Retain (verb), retention (noun) - cheem cia; tuav cia (tsis pub nce qib)
296. Reward – qhov khoom deev siab
297. Rights – txoj cai; muaj cai
298. Rules – txhooj lus tuav tsab cai; txhooj lus hais raws txoj cai
299. Scale - kev ntsuas raws seem
300. School district – koog tsev kawm ntawv. Piv li cov tsev kawm ntawv nyob rau ib lub nroog los sis nyob ib cheeb tsam ua ke
301. School social worker – tus kws pab tib neeg hauv tsev kawm ntawv. Piv li tus muab kev pab rau cov tub kawm ntawv uas muaj kev ntxov siab los yog muaj teeb meem
302. Scoot - zaum swb
303. Score – qhov twv tau; qhov xeem tau; qhov tshau tau
304. Screening, screening test, screener - tshawb xyuas; kev tshawb xyuas; tus kws tshawb xyuas. Piv li, kev tshawb xyuas cov me nyuam yaus seb puas muaj tswv yim txaus mus kawm ntawv lawm.
305. Seizure, seizure activity – qaug dab peg; mob qaug dab peg; looj hlias
306. Self-advocacy skills - txawj thoob tswv yim pab tus kheej
307. Self-care skills - txawj tu tus kheej
308. Self-help skills - txawj pab tus kheej
309. Sentence – kab lus
310. Sentence production – txawj sau los sis txawj hais kab lus
311. Service – Kev pab; kev pab cuam
312. Service coordinator - tus tuav kev pab; tus saib tes dej num
313. Setting – Qhov chaw kawm. Piv li, qhov chaw kawm ntawv

tshwj xeeb

- 314. Severe – (mob) hnyav; (mob) loj
- 315. Severe emotional disorder (SED) – kev ntsawv siab heev;  
kev tsiv siab heev
- 316. Short term memory – cim (cov lus) tsis tau ntev
- 317. Sight words - cov lus uas pom dheev paub kiag; cov lus nco  
tau meej
- 318. Sign, sign language - piav tes; lus piav tes
- 319. Simple directions – kev taw qhia yooj yim
- 320. Skill - tswv yim; txawj; paub
- 321. Social adjustment – kev yoog raws
- 322.** Social/emotional ability – rab peev xwm coj tau tus
- 323. Social interaction - kev nrog tau lwm tus; kev sib fim
- 324. Spastic, spasticity – leeg nruj; leeg txhav; ib cev txhav txhav
- 325. Special education – kev kawm ntawv tshwj xeeb
- 326. Special education coordinator - tus tuav kev kawm ntawv tshwj xeeb
- 327. Special education director - tus thawj tswj kev kawm ntawv tshwj xeeb
- 328. Specialist - tus kws
- 329. Specific learning disability (SLD) - kev kawm tsis tau ib qho ntawv twg
- 330. Speech/language clinician, speech/language pathologist - tus kws  
qhia hais lus kom meej
- 331. Splint – qhov fwj kom khov; qhov fwj kom txhob txav tau.  
Xws li daim ntaub khi dai caj npab thaum qis tes los yog lov tes
- 332. Stamina - muaj lub zog; thev taus ntev. Piv li, ib tug muaj lub zog  
ua ib qho dab tsi tau ntev ntev los yog txawm nws ua ntev li cas los  
nws tseem thev ua tau
- 333. Standard deviation - kev kawm tau sib txawv
- 334. Standard error of measurement (SEM) - qhov twv tau tshaj tau luv.

Piv li, qhov ib tug tub kawm ntawv twv tau yog 78 ntxiv rau 3 uas yog qhov tshaj qhov luv. Txhais tau tias qhov nws twv tau yuav yog 81 (tshaj 3) los yog 75 (luv 3).

- 335. Standard score – qhov twv (xeem) tau raws li qhov teev cia;  
Piv li, muab qhov uas tus tub kawm ntawv twv tau koj los piv rau qhov teev cia lawm seb nws twv tau zoo li cas.
- 336. Standardized test – qhov ntawv muab rau txhua tus twv;  
qhov ntawv twv (xeem) txhua leej txhua tus.
- 337. Stimulus (singular), stimuli (plural) – qhov ua kom muaj lwm yam tshwm sim
- 338. Strength – lub zog loj; ua tau, txawj ua
- 339. Superintendent – tus thawj tswj koog tsev kawm ntaw
- 340. Surrogate parent - tus tau cai los sawv cev tam niam tam txiv los txhawb tus me nyuam txoj kev kawm ntawv
- 341. Syndrome – hom mob; hom tsis taus
- 342. Target behavior – tus cwj pwm yuav tau; tus cwj pwm hais tseg
- 343. Test – qhov ntawv twv (qhov ntawv uas muab rau tub kawm ntawv twv)
- 344. Therapy – kev kho. Piv li kev kho mob, kev zaws ib ce.
- 345. Tic – khom txhoj; txom khawv
- 346. Time-out – rho tawm kom siab nqig; rau txim ib pliag; so ib pliag
- 347. Toileting- kev tawm rooj
- 348. Tourette's syndrome - hom mob khom txhoj; hom mob txom khawv
- 349. Transition – kev hloov mus; kev hloov lub neej  
(ntawm ib tug tib neeg)
- 350. Transportation - kev thauj mus los
- 351. Trauma- kev ceeb ntshai; kev poob plig; mob si
- 352. Traumatic brain injury (TBI) – kev raug mob puas hlwb
- 353. Traumatized (adjective) - ceeb ntshai; si; poob plig

- 354. Travel training - kev cob qhia mus los
- 355. Utterance – ib cov lus hais tawm; ib cov lus muaj quag
- 356. Valid, validity – siv tau. Piv li, cov ntawv twv no siv tau rau cov tub kawm ntawv Hmoob.
- 357. Verbal expression (oral expression) – kev ua ncauj lus qhia
- 358. Verbal reasoning – txawj hais muaj paus muaj ntsis
- 359. Vision - pom kev (qhov muag); kev xam pom (tswv yim)
- 360. Visual acuity - kev pom tseeb tseeb
- 361. Visual discrimination - pom tau qhov sib txawv
- 362. Visually impaired (VI) - dig muag, tsis pom kev
- 363. Visual memory - kev cim tau qhov pom lawm
- 364. Visual processing – kev ua tau raws li qhov pom lawm
- 365. Vocal mechanism – lub ncauj ua tau suab lus hais
- 366. Vocational training, vocational skills - kev xyaum ua hauj lwm; txawj ua hauj lwm
- 367. Voice-activated - lub tshuab txais/hais tau suab lus. Piv li lub thev (tape recorder) uas kaw tau cov lus thaum muaj cov suab lus ntawd nrov tawm tuaj.
- 368. Voice disorder – kev hais lus suab tsis meej; hais lus txhaws qa tshuav
- 369. Volume - qhov nrov loj nrov yau
- 370. Walker - tus pas plaub ceg txheem mus kev; tus pas txheem mus kev
- 371. Weakness – lub zog tab; ua tsis tau; tsis txawj ua
- 372. Wheelchair, Electric Wheelchair- lub rooj muaj log khiav (muaj tshuab); manual wheelchair -lub rooj muaj log thawb tau
- 373. Withdrawn – thau tes (tsis koom nrog); thim tawm
- 374. Word production - hais tau tsheej lo lus
- 375. Word recognition - kev nco tau lo lus
- 376. Written consent – kev pom zoo ua ntawv zias; kev tso cai ua ntawv

**zias**

**377. Written expression - kev sau ua ntawv qhia**